



Translation Quality of Idiomatic Expressions in *Lenka Kripac's Song Lyrics* From English into Indonesian

Admiati[✉], Rudi Hartono

English Department, Languages and Arts Faculty, Universitas Negeri Semarang

Article Info

Article History:

Received 2 October 2019

Approved 25 November 2019

Published 28 November 2019

Keywords: acceptability, accuracy, idioms, readability, translation quality

Abstract

This study aims to find out translation quality of idiomatic expressions in Lenka Kripac's song lyric from English into Indonesian. The objectives of this study are to find out the accuracy, the acceptability, and the readability of the translation of idiomatic expression which are translated in Indonesian. The translation assessment proposed by Nababan (2012). This study was conducted a descriptive qualitative research. Descriptive research is a procedure of problem solving by describing the subject or the object of the study based on the visible facts. Qualitative research does not deal with testing of a theory or hypothesis, but it deals with understanding of theory. The data were obtained by content analysis and questionnaire. The data were obtained by handing out accuracy rating instruments to three expert respondents then acceptability and readability rating instruments to fifteen respondents. The result of this study showed that there 185 data and 86 idioms. The idioms which were classified into six categories by Seidl & McMordie's theory. There is kind of idiomatic expressions; those are (1) Phrasal Verbs Idiom (2) Prepositional Phrase Idiom (3) Idiom with verbs as keywords (4) Idiom with nouns as keywords (5) Idiom with adjectives as a key (6) Idiomatic pairs. The mostly used idiomatic expression in these songs is a translation by Phrasal Verbs Idiom. Then, in term of accuracy, there (78,74 %) were accurate, (19,46%) were less accurate, and (1,8 %) were inaccurate. In the term of acceptability, there were (68,95%) were acceptable, (24,15%) was less acceptable, and (6,9 %) were unacceptable. In the term of readability, there were (78,2 %) readable, (16,60%) were less readable, and (5,15%) were unreadable.

© 2019 Universitas Negeri Semarang

[✉] E-mail: admiati97@gmail.com

INTRODUCTION

In this era, information is essential to be used as a tool to survive. The information is not always well received due to the language differences. We as a social human need of knowledge and good communication in fulfillment our requirements to each people. Therefore, to communication we need a translation to helps a lot in bridging people around the world to exchange information. For example, translation enables Indonesian to read a book of science and technology which is mostly written in English. Mostly, young people in Indonesian also like a music and movies English too. In addition, translation is already widely used in business. Translation has an important role to make the text can be easily understood by the readers. It should be known that it is impossible to produce a translation work perfectly since both languages has different system. Today, there emerging many translator-based technologies that can facilitate us in translating the text.

According Hartono (2019), translating song lyrics is not an easy thing since it is focused with the meaning and about how to deliver the message when the translator a song lyrics. Furthermore, in translating song lyrics a translator also should understand the aspects related to the translation process of a text. Translating lyrics also is not easy because it is dealing with meaning, words and rhythm. When translating the lyrics, translator should be see some translation techniques to produce good translation. Assessing the quality of translation is very important because it will reveal whether or not the translation communicates the same meaning of the source languages.

In that case, the researcher purpose of this research was to assess of translation quality in the song lyrics of *Lenka Kripac* especially of idiomatic expressions are acceptable or not in theory of ideal translation. The researcher chooses this song lyric because it contains many idiomatic

expressions in the lyric. The researcher found this song lyric for <https://terjemah-liriklagubarat.blogspot.com/>. The researcher hope that this research could help the people in the English Literature to recommendation get better understanding of translation quality of idiomatic expressions.

The reasons for choosing this topic because are Listening the music is mostly everyone's favorite. It is because enjoyable and fun activity also helps to eliminate the burden of problems or relax the mind. Many people are interested in listening the music to found the actually meaning from translated. Tumbul, Deuter, and Bradbery (1948) explained that music as sounds that are arranged in a way that is pleasant or exciting to listen to. Music is human creation. It is the art of writing or playing music. Music is entertaining, furthermore music is good for human.

There are the differences culture and language between the literary works and the translator influences the result of the translation, especially in Indonesian translation. Therefore a good translation quality.

In this research showed the idioms translations are found in Indonesian translations. Therefore, is it necessary to investigate and to study translation quality of idiom in Indonesian translation. Idioms can be found in daily life, from informal conversation to formal written text. However, idioms have meanings that sometimes depart from the literal meaning. That is why it is important to understand what is idiom, how idioms carry meaning and what translator does to maintain that meaning in other language, the object of the study is *Lenka Kripa's song lyric* from English into Indonesian its target.

Hartono (2019) People can access a thousand of songs asily through *Youtube, Instagram, Joox, Spotify, Etc*. Those media provide not only Indonesian songs buat a lot of international songs, they are some people have no knowledge about English. The song very interesting because his song has deeply meaning and there are many idioms and this song is quite

popular, it was brought to benefit to listeners. The writer wants to set an example that translation quality of idiomatic expression in *Lenka Kripa's song lyric* from English into Indonesian is as worth-analyzing and hopefully for everyone will know which one is good or know about it.

METHODS

This research concerns with lyrics as the data analysis. Therefore, the research approach employed in this study is descriptive qualitative research. While Arikunto (1998) conducted qualitative research collects data in the form of phrases, sentences, and utterance. The main purpose of qualitative descriptive research is to describe the kind of a situation. The data contains explicit and implicit meaning which can help the process of discussing the topic of the study. The qualitative descriptive used in making interpretations of the quality level to translate lyrics. According to Denzin and Lincoln (1994), Qualitative research is the study that focused on multimode followed by interactive art and natural approach to the problem. It needs to learn the things that compatible with each field also tried to interpret a phenomenon. Meanwhile, Mujianto (2011) qualitative approach tries to reveal the phenomenon comprehensively and appropriate with the context through, the natural data collection employing the researcher as a key instrument of the study. According to Creswell (2014), qualitative research is an approach for exploring and understanding the meaning individuals or groups ascribe to social human problems.

In this research, the researcher used 11 songs from Lenka's album. Those are Trouble is friend, the show, lika a song, knock-knock, dont let me fall, bring me down, Live like you're dying, skipalong, dangerous and sweet, we will not grow old, and anything I'm not.

The researcher used a qualitative descriptive method because there are explanations regarding the translation quality of

idiomatic expression that have been determined in each sentence of data.

The object of the study in this study is the novel of song lyric from Lenka Kripac's album, which is the original lyrics and the Indonesian translation was translated by <https://terjemah-liriklagubarat.blogspot.com/>. There are 185 data found in the original lyrics and there were 86 data of idioms..

RESULTS AND DISCUSSIONS

To collect the data, the researcher classified translating idiomatic expression mentioned by Seidl & McMordie's theory (1978). There are kind of idiomatic expression; those are (1) Phrasal Verbs Idiom (2) Prepositional Phrase Idiom (3) Idiom with verbs as keywords (4) Idiom with nouns as keywords (5) Idiom with adjectives as key (6) Idiomatic pairs.

The Quality of Idiomatic Expression in *Lenka Kripac's song lyrics* Related to the Accuracy

After classifying the idiom, the researcher investigated the first objective of study is to investigate the translation accuracy level of idiomatic expression in *Lenka Kripac* song lyrics. The researcher used accuracy part of translation quality assessments proposed by Nababan. According Nababan, accuracy is described that accuracy of the translation can be mentioned if the meaning of the songs are translated accurately and perfectly from source language to target without anything mistake. There are three scales which are accurate, less accurate and inaccurate. The accuracy of this translation was assessed from the three expert rater level. The first expert respondent is Mr. Bambang Purwanto as a lecturer who teaches in several subject including Genre-Based writing in the Department of English, Universitas Negeri Semarang. The second respondent is Amyseza Prabaningtyas who teach English in Junior High School in Magelang and Rahma Purnama Sari who

graduated her Master Degree from Universitas Negeri Semarang and she is successful in translation service.

The researcher used all the 185 data in Lenka's album to analyze the accuracy. The table below shows the distributions of accuracy data score *in the Lenka's Album*:

Table 1 Total and Percentage Number of Data (Accuracy)

Category of Accurate Rating	Total of Accurate Rating Frequency	Percentage (%)
3. (Accurate)	437	78,74%
2. (Less Accurate)	108	19,46%
1. (Inaccurate)	10	1,8 %
Total	555	100%

The Results of Accurate

The criteria of an accurate level is about all the meanings of words, phrases, clauses, sentences or texts in a source text. The idiom translation also can be categorized as an accurate translation, if the meaning of the idiom in the source text was accurately and completely transferred delivered without any distortions. According to the accurate of idiomatic result, three the informants belongs to accurate song lyrics. The total accurate score for informants and each level are different. There were 437 out of 555 data distributed to all respondents (78, 74 %) were translated that had been filled in by all three experts.

From the examples above, the writer will be analyzed about the accurate and idioms category. It is can be proven, if the translation transfer the message of the source text into target text without any distortions.

(1)

ST : So don't forget as you **ease on down** the road

TT : *Maka janganlah lupa saat kau dalam*

kemudahan

BT : Then do not forget when you are in ease
(Datum 13)

In this example, "ease on down" is translated into "dalam kemudahan" which is accurate based on the three raters. It is because the meaning of idiom in the source text is transferred accurately into target text without any distortions. It is proven by the three raters. They give score 3 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the accurate translation.

(2)

ST : That **goes around in** my head

TT : *Yang terus terngiang di kepalaku*

BT: Which keeps ringing in my head
(Datum 33)

In this example, "goes around" was translated into "terus terngiang" which is accurate based on the three raters. It is because the meaning of idiom in the source text is transferred accurately into target without any distortions. It is proven by three raters. They score 3 or maximum score for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the accurate translation and made this translation become very good and easy to be understand.

(3)

ST : So tired of **feeling blue**

TT : *Lelah rasanya terus bersedih*

BT : So tired it feels sad
(Datum 125)

In this example, "feeling blue" was translated into "rasanya terus bersedih" which is accurate based on the three raters. It is because the meaning of idiom in the source text is transferred accurately into target without any distortions. It is proven by three raters. They score 3 or maximum score for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the accurate translation and made this translation become very good and easy to be understand.

(4)

ST : Keep smiling knowing all the while the world will **fall apart**

TT : *Tetap tersenyum meski tahu sebentar lagi dunia kan hancur*

BT: Keep smiling despite knowing that soon

the world will be destroy

(Datum 138)

In this example, “fall apart” is translated into “*dunia kan hancur*” which is accurate based on the three raters. It is because the meaning of idiom in the source text is transferred accurately into target text without any distortions. It is proven by the three raters. They give score 3 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the accurate translation.

From the explanation above, the writer concluded that most of idioms in the song lyrics are categorized as accurate translation. All of this is proven by the performed data which given by the three raters. The raters give score 3 for each idioms. Since the idiom translations are identified as accurate translation, the readers are familiar with them.

The Result of Less Accurate

Less accurate is the most meanings of words, phrases, clauses, sentences or texts in a source text are accurately translated but there are still some distortions which can change the meaning of texts. There were 108 out of 555 data distributed to all respondents (19, 46%) were translated that had been filled in by all three experts.

(5)

ST : The **eye of the storm** or the cry in the morn

TT : *Pusat badai atau Isak tangis di pagi hari*

BT : The center of the storm or morning sobs (Datum 3)

In this example, “eye of the storm” is translated into “*Pusat badai*” which is less accurate based on the three raters. It happens because the meaning of idiom in the source text is transferred accurately but there is distortion may change the whole meaning of the text. The informants give score 2 or maximum score for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the less accurate translation.

(6)

ST : If I should **fall away**

TT : *Jika aku hendak jatuh*

BT: If you want to fall

(Datum 71)

In this example, “fall away” is translated into “*jatuh*” which is less accurate based on the three raters. It happens because the meaning of idiom in the source text is transferred accurately but there is distortion may change the whole meaning of the text. The informants give score 2 or maximum score for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the less accurate translation

(7)

ST : So **shake it off** and make your way

TT : *Kibaskanlah dan bukalah jalanmu*

BT: *Shake it and open the road*

(Datum 127)

In this example, “shake it off” is translated into “*kibaskanlah*” which is less accurate based on the three raters. It happens because the meaning of idiom in the source text is transferred accurately but there is distortion may change the whole meaning of the text. The informants give score 2 or maximum score for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the less accurate translation.

From the explanation above, the less accurate category can be proven if the translator translated the idiom clearly. Although, there is some change in word order are needed. Some of the idioms in this song are identified as less accurate translation which is proven by the performed data which given by the three raters. The raters give score 2 for each idiom. The result of this study, the readers are less familiar with the words because they are identified the idiom translation as less accurate translation.

The Result of Inaccurate

Inaccurate means that all of the meanings the songs are not accurately translated into target language. There were 10 out of 555 data distributed to all respondents (1, 8 %) were translated that had been filled in by all three experts.

The translation in the data number (104, 156) was regarded as an inaccurate from the third

respondent argued that the meaning of the data translation stated above from the original meaning become distorted.

(8)

ST : I'm over being lied to and I'm over being **pushed into**

TT : *Aku yang dibohongi dan akupun dijatuhkan*

BT : I was lied to and I was dropped
(Datum 104)

In this example, "pushed into" is identified as inaccurate translation based on the three raters. It happens because the idiom in the source text is not transferred accurately or deleted. So, the deletion of idiom may change the whole meaning of the text. it is proven by three raters which one instrument choose score 1 and two choose score 2 and give score 1or minimum score for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the iaccurate translation.

(9)

ST : I should **put on** my armor the next time I see you

TT : *Saya harus memakai baju besi saya waktu berikutnya agar ku bisa melihatmu*

BT: I should to wearmy armor next time, so I can see you
(Datum 156)

In this example, "put on" is identified as inaccurate translation based on the three rater. It happens because the idiom in the source text is not transferred accurately or deleted. So, the deletion of idiom may change the whole meaning of the text. It is proven by three raters and give score 1or minimum score for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the iaccurate translation.

The inaccurate translation category can be proven, when the translator is not accurately in transferring th meaning of idiom into target text. In transferring the meaning of idiom, the translator is possible to delete some parts of idiom. For the result of this study, the writers found some idioms in the song lyrics are identified as inaccurate translation. The readers are not familiar with the words, so the idiom

translations are identified as inaccurate translation.

The Quality of Idiomatic Expression in Lenka Kripac's song lyrics Related to the Acceptability

The second objective of study is to investigate the translation acceptability level of idiomatic expression in *Lenka Kripac* song lyrics. The researcher used acceptability part of translation quality assessments proposed by Nababan. According Nababan, acceptability is the translation feels natural and can be accepted with the target reader's culture. There are three scales of acceptability level. There were acceptable, less acceptable, and unacceptable. The researcher used all the 185 data in Lenka's album to analyze the acceptability with 15 students of English department of Universitas Negeri Semarang to answer the closed and opened questions in the questionnaire. The table below shows the distributions of acceptability data score *in the Lenka's Album*:

Table 2. Total and Percentage Number of Data (Acceptability)

Category of Acceptability Rating	Total of Acceptability Rating Frequency	Percentage (%)
3. (Acceptable)	1913	68,95 %
2.(Less Acceptable)	670	24,15 %
1. (Unacceptable)	192	6,9 %
Total	2775	100%

The result above is the total number of an acceptable score of Lenka Kripac lyrics in Lenka's album. According to 15 informants with 185 data for each informants, most of them given score 3. The researcher found few score of less acceptable and unacceptable rated by informants. Actually, it is common fact that translated lyrics of the original text song cannot be perfect translation. Therefore, there are a few translated

lyrics that can be considered as less acceptable and unacceptable translation caused by some many reasons, such as point of view also autobiography translator, grammatical construction, linguistic factors, etc. This is the total number of score 3 in acceptable category are 1913 (68, 95 %) of 2775 data, the total number of score 2 in less acceptable category are 670 (24, 15%) of 2275 data, and the total data of score 1 in unacceptable category are 192 (6, 9%) of 2775 data.

The Result of Acceptable

According to the acceptable result, all the informants belongs to acceptable song lyrics. The total acceptable score for informants and each level are different. There were 1913 out of 2775 data distributed to all respondents (68, 95 %) were translated that had been filled in by all 15 informants.

In the data number 52, 64, 65, 84, 108, 124 the translation was acceptable because words are translated using common words and the sentence very easy to understand and the choice of the words make the translated text easy to be read in once.

(10)

ST : When life had **locked me out I turned to you**

TT : *Saat hidup mengunciku di luar aku kembali padamu*

BT : When life locks me outside I return to you

(Datum 52)

In this example, "locked me out" is translated into "*mengunciku di luar*" which is acceptable based on the fifteen raters. It is because words are translated using common words and the sentence very easy to understand and the choice of the words make the translated text easy to be read in once. It is proven by fifteen the raters. They give score 3 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the acceptable translation

(11)

ST : I won't **let you down**

TT : *Takkan kubiarkan kau terjatuh*

BT : I won't let you fall

(Datum 84)

In this example, "let you down " is translated into "*kubiarkan kau terjatuh*" which is acceptable based on the fifteen raters. It is because words are translated using common words and the sentence very easy to understand and the choice of the words make the translated text easy to be read in once. It is proven by fifteen the raters. They give score 3 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the acceptable translation

(12)

ST : I won't let this burden **bring me down**

TT : *Aku takkan membiarkan beban ini menjatuhkanku*

BT : I won't let this burden bring me down

(Datum 108)

In this example, "bring me down" is translated into "*menjatuhkanku*" which is acceptable based on the fifteen raters. It is because words are translated using common words and the sentence very easy to understand and the choice of the words make the translated text easy to be read in once. It is proven by fifteen the raters. They give score 3 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the acceptable translation.

From the explanation above, all of the data belong into acceptable. There was no translation problem. The translation seemed natural and acceptable in Indonesian's culture, the writers found some idioms in the song lyrics are identified as acceptable translation.

The Result of Less Acceptable

There were 670 out of 2275 data distributed to all respondents (24,15 %) were translated that had been filled in by all respondents.

(13)

ST : To turn my **frown upside down**

TT : *Mengubah kerutku jadi terbalik*

BT : Turn my wrinkle upside down

(Datum 55)

In this example, "upside down" is translated into "*kerutku jadi terbalik*" which is less acceptable based on the fifteen raters. It is because

the translation idiom meaning feels natural, but there is a bit a prblem one use of a slight grammatical errors. It is proven by ten the raters. They give score 2 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the less acceptable translation.

(14)

ST : And you're like a **sugar bomb**

TT : *Dan kau seperti bom gula*

BT : And you are like a sugar bomb

(Datum 133)

In this example, "sugar bomb" is translated into "*bom gula*" which is less acceptable based on the fifteen raters. It is because the translation idiom meaning feels natural, but there is a bit a prblem one use of a slight grammatical errors. It is proven by ten the raters. They give score 2 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the less acceptable translation.

The Result of Unacceptable

There were 192 out of 2275 data distributed to all respondents (6,9%) were translated that had been filled in by all 15 instruments.

(15)

ST : When life had **knocked me down** well I turned to you

TT : *Saat hidup memukulku hingga terjatuh aku kembali padamu*

BT : When life hits me to fall I fall back on you

(Datum 60)

In this example, "knocked me down" is translated into "*memukulku hingga terjatuh*" which is unacceptable based on the fifteen raters. It is because the translation idiom meaning are not natural, feels awkward and used uncommon of word, phrases, clauses and sentences that used do not conform to the rules of Indonesian. It is proven by five the raters. They give score 1 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the unacceptable translation.

(16)

ST : I should **put on my armor**

TT : *Saya harus memakai baju besi*

BT : I have to wear my armor

(Datum 156)

In this example, "put on" is translated into "*memakai baju besi*" which is unacceptable based on the fifteen raters. It is because the translation idiom meaning are not natural, feels awkward and used uncommon of word, phrases, clauses and sentences that used do not conform to the rules of Indonesian. It is proven by five the raters. They give score 1 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the unacceptable translation.

(17)

ST : Oh, how could we know that day, **it came with age**

TT : *Oh, bagaimana kita bisa tahu hari itu, itu datang dengan usia*

BT : How can we know that day come with age

(Datum 170)

In this example, "it came with age" is translated into "*itu datang dengan usia*" which is unacceptable based on the fifteen raters. It is because the translation idiom meaning are not natural, feels awkward and used uncommon of word, phrases, clauses and sentences that used do not conform to the rules of Indonesian. It is proven by five the raters. They give score 1 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the unacceptable translation.

The Quality of Idiomatic Expression in Lenka Kripac's song lyrics Related to the Readability

The third objective of study is to investigate the translation readability level of idiomatic expression in *Lenka Kripac* song lyrics. The researcher used readability part of translation quality assessments proposed by Nababan. According Nababan, readability is described how easily the written text can be read and understand by the readers. There are three scales of readability level. There were very readable, less readable, and unreadable. The researcher used all the 185 data in Lenka's album to analyze the readability with 15 qualified informants to answer the closed and opened questions in the questionnaire. The informants here is the same with readable informants.

Table 3 Total and Percentage Number of Data (Readability)

Category of Readability Rating	Total of Readability Rating Frequency	Percentage (%)
3. (Readable)	2171	78,25%
2. (Less Readable)	461	16,60%
1. (Unreadable)	143	5,15 %
Total	2775	100%

The result above is the total number of readability score of Lenka Kripac lyrics in Lenka's album. According to 15 informants with 185 data for each informants. This is the total number of score 3 in readable category are 2171 (78, 25%) of 2775 data, the total number of score 2 in less readable category are 461 (16,60 %) of 2775 data, and the total data of score 1 in unreadable category are 143 (5,15 %) of 2775 data.

The Result of Readable

According to the readability result, all the informants belongs to readable song lyrics. The total readability score for informants and each level are different. The readable data which is filled by 15 informants (100%) this is of the highest score among the other data in the readable category. The informants agree for those because the sentence easy to understand by the readers. They do not more time to understand intended of meaning.

(18)

ST : I'm just a **little bit caught**

TT : *Aku hanya seorang gadis kecil yang tersesat*

BT: I am just a little girl who is lost

(Datum 24)

In this example, "little bit caught" is translated into "*gadis kecil yang tersesat*" which is readable based on the three raters. It is because the meaning of idiom in the source text can be easily understood by the reader. It is proven by the fifteen raters. They give score 3 for this data. It

showed that the idiom translation is categorized as the readable translation.

(19)

ST : So that I can **hang on tight**

TT : *Agar aku bisa berpegangan erat*

BT: So I can hold on tight

(Datum 83)

In this example, "hang on tight" is translated into "*berpegangan erat*" which is readable based on the three raters. It is because the meaning of idiom in the source text can be easily understood by the reader. It is proven by the fifteen raters. They give score 3 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the readable translation.

The Result of Less Readable

Based on the result, most of the informants agreed the Indonesian song lyrics of Lenka's album belongs to less readable. The meaning of the song lyrics are easily to understand just by one time reading.

(20)

ST : Thanks for being all the things I had to **say goodbye to**

TT : *Terima kasih sudah menjadi semua hal yang perlu kuucapkan*

BT: Thank you for being all that I need to say

(Datum 103)

In this example, "say goodbye to" is translated into "*yang perlu kuucapkan*" which is less readable based on the fifteen informants. It is because the informants need some time to catch and understand the message of the song lyrics. The meaning is not literally, it can be changed into idiom in the source language. It is proven by the nine informants. They give score 2 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the less readable translation.

(21)

ST : **Under the table** and you'll realize

TT : *Mengendap-endap dan kau kan sadari*

BT : Slink and you will realize

(Datum 111)

In this example, "under the table" is translated into "*mengendap-endap*" which is less readable based on the fifteen informants. It is because the informants need some time to catch

and understand the message of the song lyrics. The meaning is not literally, it can be changed into idiom in the source language. It is proven by the eleven informants. They give score 2 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the less readable translation.

(22)

ST : Safe and sound with no one 'round to
bring us down

TT : *Begitu nyaman, tanpa orang lain di sekitar kita yang kan kecewakan kita*

BT : So comfortable, without any people around us it disappoints us

(Datum 140)

In this example, “bring us down” is translated into “*yang kan kecewakan*” which is less readable based on the fifteen informants. It is because the informants need some time to catch and understand the message of the song lyrics. The meaning is not literally, it can be changed into idiom in the source language. It is proven by the nine informants. They give score 2 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the less readable translation.

The Result of Unreadable

Unreadable which means informants still find the difficulties in understanding the sentence form, meaning, and the sentence function of the song lyrics. Some of the informants assumed that some of the Indonesian song lyrics of Lenka's album belongs to unreadable. The meaning of the song lyrics are difficult to be understood

(24)

ST : Well **it cuts, like a knife**

TT : *Nah itu luka, seperti pisau*

BT : Well that's a wound, like a knife

(Datum 154)

In this example, “it cuts, like a knife” is translated into “*itu luka, seperti pisau*” which is unreadable based on the fifteen informants. It is because the informants need some time to catch and understand the message of the song lyrics. The meaning is not literally, it can be changed into idiom in the source language. It is proven by the seven informants. They give score 1 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the unreadable translation

(25)

ST : Underneath this adolescent sky

TT : *Di bawah langit remaja ini*

BT : Under the sky of this teenager

(Datum 162)

In this example, “underneath this adolescent sky” is translated into “*Di bawah langit remaja ini*” which is unreadable based on the fifteen informants. It is because the informants need some time to catch and understand the message of the song lyrics. The meaning is not literally, it can be changed into idiom in the source language. It is proven by the seven informants. They give score 1 for this data. It showed that the idiom translation is categorized as the unreadable translation.

CONCLUSION

Based on the result of the research analysis, the researcher found 86 idiom from Lenka Kripac's song lyrics which were classified into six categories by Seidl & McMordie's theory (1978). There is kind of idiomatic expressions; those are (1) Phrasal Verbs Idiom (2) Prepositional Phrase Idiom (3) Idiom with verbs as keywords (4) Idiom with nouns as keywords (5) Idiom with adjectives as a key (6) Idiomatic pairs. The mostly used idiomatic expression in these songs is a translation by Phrasal Verbs Idiom.

The researcher explained the accuracy of Lenka Kripac's song lyric to answer the first question of this research. The result of the analysis shows there are 78,74% data accurate, 19,46% less accurate, 1,8% inaccurate. Based on that, the accuracy level of this translation based on three respondents is accurate. It happens because the level of accurate translation gets a high score. From the result of the accuracy, the researcher can draw a conclusion that the use of idiom in Lenka Kripac's song lyrics mostly translated completely and accurately, the translated works are easy to understand the readers.

Then the second question of the study is to explain the acceptability of Lenka Kripac's song lyric. The analysis of the acceptability shows that 68,95% data belong acceptable, 24,15% data belong to less acceptable, and 6,9 data belong to unacceptable. It means that the translated works as transcribed acceptable and some word choices that make the translated text sound seems acceptable.

Lastly, to answer the third question about the readability of the Lenka Kripac's song lyric, the analysis shows that 78,25% data belongs to readable, 16,60% data belongs to less readable, and 5,15% data belong to unreadable. That means the translated works are transcribed clearly, can be understood without any difficulties by the readers, but some of those translated text still distortion that annoys the intended meaning.

REFERENCES

- Creswell, J. W. (2014h). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Method Approach*. Los Angeles: SAGE Publications.
- Hartono, E., & Yuliasri, I. (2019). Techniques of Translating Adele's 25 Album into Indonesian and The Naturalness Quality. *Rainbow: Journal of Literature, Linguistics and Cultural Studies*, 8(1), 86-93.
<https://doi.org/10.15294/rainbow.v8i1.29645>
- Nababan, M.R. (2012). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Seidl, J. & McMordie, W. A (1978) *Fifth Edition of English Idioms and How to Use Them*. New York: Oxford University Press, 1988. Pdf
- Tumbull, J., Bradbery, J., & Deuter, M. (& Deuter, M. (1948). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press..